

羅馬書希臘文句型結構第四章

經文	羅馬書第四章希臘文句型結構	句子關係	解釋
4:1	<p>οὖν (連-結論: 那麼) (既然得釋放是靠著神信實的作為, 而不是律法, 那我們的祖宗又如何呢?)</p> <p>我們 ἐροῦμεν (未-商討: 說 1P) Τι (什麼呢?)</p> <p> </p> <p> Ἀβραάμ (亞伯拉罕) εὐρηκέναι (不定完-狀態-間接引語: 為自己得到)</p> <p> / τὸν προπάτορα (祖宗) / κατὰ σάρκα; (介-標準: 根據肉體)</p> <p> / ἡμῶν (屬-屬於: 我們的)</p> <p> </p> <p> 如此說來, 我們的祖宗亞伯拉罕憑著肉體得了甚麼呢?</p> <p> </p> <p> 【翻譯: 那麼, 我們要說什麼呢? 我們的祖宗亞伯拉罕根據肉體為自己得到什麼呢?】</p>	<p>回應有關亞伯拉罕的問題</p> <p>問題:</p> <p>亞伯拉罕靠肉體得著什麼</p>	
4:2	<p>γὰρ (連-解釋: 事實上)</p> <p> εἰ (連-條件: 若) Ἀβραάμ (亞伯拉罕) ἐδικαιώθη (簡被-完整: 被釋放 3S)</p> <p> / ἐξ ἔργων (介-原因: 因行為)</p> <p>他 ἔχει (現-格言: 有 3S) καύχημα (可誇口的)</p> <p> ἀλλ' (連-相反: 可是)</p> <p> οὐ (沒有可誇口的) πρὸς θεόν (介-友好: 在神面前)</p> <p> </p> <p> 倘若亞伯拉罕是因行為稱義, 就有可誇的; 只是在 神面前並無可誇。</p> <p> </p> <p> 【翻譯: 事實上, 若亞伯拉罕因行為而被釋放, 他就有可誇口的, 可是, 他在 神面前沒有可誇口的。】</p>	<p>回答問題的答案</p> <p>1. 若亞伯拉罕靠行為被釋放, 就有可誇的</p> <p>2. 在神面前沒有好誇口的</p>	
4:3	<p>γὰρ (連-原因: 因為)</p> <p>ἡ γραφή (經上) λέγει (現-格言: 說 3S) τί; (什麼呢?)</p> <p> δὲ (不必翻譯) Ἐπίστευσεν (簡-完整: 相信 3S)</p> <p> / τῷ θεῷ (間受: 神)</p> <p> / καὶ (連-結果: 就)</p> <p> / ἐλογίσθη (簡被-完整: 被看為 3S)</p> <p> / αὐτῷ (間受: 祂) / εἰς δικαιοσύνην (介-結果: 義的/正確的行動)</p> <p> </p> <p> Ἀβραάμ (亞伯拉罕)</p>	<p>為何無誇口的 1</p> <p>亞伯拉罕相信神而被釋放</p> <p>這是正確的回應</p>	

		<p>經上說甚麼呢？說：「亞伯拉罕信 神，這就算為他的義。」</p> <p>【翻譯：因為經上說什麼呢？亞伯拉罕相信 神，他就被祂看為是正確的行動。】</p>		
4:4	<p>δε̅ (連-並列：並且)</p> <p>τῶ̅ ἐργαζομένῳ (分現間-相關-名詞：對那工作的人而言)</p> <p>ὁ μισθὸς (報酬)</p> <p>οὐ̅ (不是) λογίζεται (現被-格言：被算為 3S)</p> <p>κατὰ χάριν (介-標準：按照恩典)</p> <p>ἀλλὰ (而是)</p> <p>κατὰ ὀφείλημα (介-標準：按照應付的錢)</p> <p>做工的得工價，不算恩典，乃是該得的；</p> <p>【翻譯：並且，對那工作的人而言，報酬不是算為按照恩典，而是按照應付的錢。】</p>	<p>為何無誇口的 2</p> <p>是按照恩典</p> <p>不是按照應付的錢</p>		
4:5	<p>δε̅ (連-對照：相反的)</p> <p>μὴ̅ (沒有) ἐργαζομένῳ (分現間-相關-名詞：對那工作的人而言)</p> <p>τῶ̅</p> <p>δε̅ (卻) πιστεύοντι (分現間-相關-名詞：對那相信的人而言)</p> <p>ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα (分現直-名詞：那位釋放) τὸν ἀσεβῆ (不敬虔人的神)</p> <p>(介-方向：轉向)</p> <p>ἢ πίστις (對神的把握) λογίζεται (現被-格言：被看為 3S)</p> <p>αὐτοῦ (屬-主詞：他) εἰς δικαιοσύνην (介-結果：義的/正確的行動)</p> <p>惟有不做工的，只信稱罪人為義的 神，他的信就算為義。</p> <p>【翻譯：相反的，對那沒有工作卻相信而轉向那位釋放不敬虔人的 神，他對 神的把握就被看為是正確的行動。】</p>	<p>為何無誇口的 1</p> <p>重複 4:3 的論點</p> <p>相信神而被釋放</p> <p>這是正確的回應</p>		

4:6	<p>καθάπερ (連-比較：正如) Δαυιδ (大衛) λέγει (現-格言：說 3S) / και (副：也) τὸν μακαρισμὸν (蒙福) / τοῦ ἀνθρώπου (屬-受詞：的人) ὁ θεὸς (神) λογίζεται (現-格言：看為 3S) δικαιοσύνην (義/拯救) / ᾧ (關代間：蒙福的人) / χωρὶς ἔργων (介：與行為無關)</p> <p>正如大衛稱那在行為以外蒙 神算為義的人是有福的。 【翻譯：正如大衛也說，蒙福的人就是 神看為拯救的人，這樣的拯救與行為無關。】</p>	<p>相信神就被釋放 大衛的言論 蒙福的人 1 蒙神拯救與行為無關</p>	
4:7	<p>Μακάριοι (形-名詞：蒙福的人) ----- / αἱ ἀνομίαι (過犯) ἀφέθησαν (簡被-完整：被免除 3P) / ᾧ (關代屬：蒙福的人) ----- και (連-並列：也) / αἱ ἁμαρτίαι (罪孽) ἐπεκαλύφθησαν (簡被-完整：被寬恕 3P) / ᾧ (關代屬：蒙福的人) -----</p> <p>他說：得赦免其過、遮蓋其罪的，這人是有福的。 【翻譯：蒙福的人就是過犯被免除，也是罪孽被寬恕。】</p>	<p>相信神就被釋放 大衛的言論 蒙福的人 2 行為的過犯被免除和寬恕</p>	
4:8	<p>ἄνθρωπος (人) ----- / μακάριος (形-不指：蒙福的) κύριος (主) οὐ μὴ (絕對不) λογίσθαι (假簡-整體-強烈否定：看為) ἁμαρτίαν / οὗ (關代屬：蒙福的人) (罪權勢捆綁)</p> <p>主不算為有罪的，這人是有福的。 【翻譯：蒙福的人就是主絕對不看為被罪權勢捆綁的人。】</p>	<p>相信神就被釋放 大衛的言論 蒙福的人 3 蒙主釋放的人</p>	

<p>4:9</p>	<p>οὖν (連-結論：那麼) (蒙福的人之結論)</p> <p>ὁ μακαρισμός (福分)</p> <p>οὗτος (這)</p> <p>ἐπὶ τὴν περιτομὴν (介-給予：給予割禮的人)</p> <p>ἢ (或是) καὶ (也)</p> <p>ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν (介-給予：給予未受割禮的人)</p> <p>γάρ (連-原因：因為)</p> <p>我們</p> <p>λέγομεν (現-過現：說 1P)</p> <p>ἡ πίστις (信/神的信實)</p> <p>Ἐλογίσθη (簡被-完整：被認為 3S)</p> <p>τῷ Ἀβραάμ (間受-利益：為亞伯拉罕)</p> <p>εἰς δικαιοσύνην (介-結果：帶來義/拯救)</p> <p>如此看來，這福是單加給那受割禮的人嗎？不也是加給那未受割禮的人嗎？因我們所說，亞伯拉罕的信，就算為他的義，</p> <p>【翻譯：那麼，這福分只是給予割禮的人，或是也給予未受割禮的人呢？因為我們說，神的信實被認為是為亞伯拉罕帶來拯救。】</p>	<p>相信神就被釋放</p> <p>大衛的言論</p> <p>蒙福的人結論</p> <p>蒙福的人包括全人類</p> <p>原因</p> <p>神信實的拯救</p> <p>不是因為割禮</p>	
<p>4:10</p>	<p>οὖν (連-結論：所以) (回應 4:9 這福分只是給予割禮的人，或是也給予未受割禮的人呢?)</p> <p>那是</p> <p>Ἐλογίσθη (簡被-完整：被認為的呢？3S)</p> <p>πῶς (如何)</p> <p>ὄντι (分現間：給他是)</p> <p>ἐν περιτομῇ (介-時間：在割禮之時)</p> <p>ἢ (連：或是)</p> <p>ἐν ἀκροβυστίᾳ (介-時間：在未受割禮之時)</p> <p>οὐκ (不是) ἐν περιτομῇ (介-時間：在割禮之時)</p> <p>ἀλλ' (而是) ἐν ἀκροβυστίᾳ (介-時間：在未受割禮之時)</p> <p>是怎麼算的呢？是在他受割禮的時候呢？是在他未受割禮的時候呢？不是在受割禮的時候，乃是在未受割禮的時候。</p> <p>【翻譯：所以，那是如何被認為的呢？是在他割禮之時，還是在未受割禮之時？不是在受割禮之時，而是在未受割禮之時；】</p>	<p>亞伯拉罕蒙拯救的時間</p> <p>在未受割禮之時</p>	

4:11	<p>καὶ (連-附加：並且) 他 ἔλαβεν (簡-完整：領受 3S)</p> <p>σημεῖον (記號) περιτομῆς (屬-屬於：割禮的) σφραγίδα (直-敘述：成為印記) τῆς δικαιοσύνης (屬-屬於：拯救的) τῆς πίστεως (屬-源頭：源自神信實) τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστία (介-時間：在未受割禮之時)</p> <p>εἰς τὸ (介+不定-目的：目的是使) αὐτὸν (他) εἶναι πατέρα (父) (不定現-持續-目的：成為) τῶν πιστευόντων (分現屬-持續-名詞：持續相信的人) πάντων (形-不指：所有) δι' ἀκροβυστίας (介-時間：自始至終未受割禮)</p> <p>εἰς τὸ (介+不定-目的：為要) τὴν δικαιοσύνην λογισθῆναι (不定簡被-整體-目的：被認為) (義/神的拯救) αὐτοῖς (間受：歸給他們)</p> <p>並且他受了割禮的記號，作他未受割禮的時候因信稱義的印證，叫他作一切未受割禮而信之人的父，使他們也算為義； 【翻譯：並且，他領受割禮的記號，成為在未受割禮之時源自 神信實拯救的印記，目的是使他成為所有自始至終未受割禮而持續相信的人之父，為要 神的拯救被認為歸給他們，】</p>	<p>亞伯拉罕蒙拯救的時間 在未受割禮之時有割禮成為蒙神信實拯救的記號 目的 成為未受割禮之人的父，蒙拯救</p>	
4:12	<p>καὶ (連-並列：也) πατέρα (父) περιτομῆς (屬-屬於：割禮的人) τοῖς (間受：為那些) οὐκ (不) ἐκ περιτομῆς (介-途徑：藉著割禮) μόνον (只是) ἀλλὰ καὶ (也是) τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν (腳蹤) (分現間-名詞：為那些跟隨) τῆς πίστεως (屬-屬於：信/神信實) ἐν ἀκροβυστία (介-時間：在未受割禮之時)</p>	<p>亞伯拉罕蒙拯救的目的 1. 成為受割禮之人的父 2. 跟隨神信實腳蹤行的人</p>	

	<p style="text-align: center;"> <u>τοῦ πατρὸς (屬-調語：就是父) = <u>Ἀβραάμ.</u></u> <u>ἡμῶν (屬-屬於：我們的) (亞伯拉罕)</u> </p> <p>又作受割禮之人的父，就是那些不但受割禮，並且按我們的祖宗亞伯拉罕未受割禮而信之蹤跡去行的人。</p> <p>【翻譯：也成為割禮的人之父，就是為那些不只是藉著割禮的人，也是為那些跟隨 神信實腳蹤行的人之父，就是我們的父亞伯拉罕在未受割禮之時就跟隨的 神信實的腳蹤。】</p>		
4:13	<p>γὰρ (連-原因：因為) (為何是那些跟隨 神信實腳蹤行的人)</p> <p>ἡ ἐπαγγελία (應許)</p> <p> <u>τῷ Ἀβραάμ (間受：給亞伯拉罕)</u> <u>Οὐ (不是) διὰ νόμου (介-途徑：藉著律法)</u> <u>ἢ (連-另一可能：或)</u> <u>ἀλλὰ (而是) διὰ δικαιοσύνης (介-途徑：藉著拯救)</u> <u>τῷ σπέρματι (間受：給後裔) (單數)</u> <u>πίστεως (屬-源頭：源自信/神信實的)</u> <u>αὐτοῦ (屬-屬於：他的)</u> <u>αὐτὸν (他) εἶναι (不定現-持續-獨立：是) \ τὸ κληρονόμον (繼承者)</u> <u>κόσμου (屬-主詞：世界)</u> </p> <p>因為 神應許亞伯拉罕和他後裔，必得承受世界，不是因律法，乃是因信而得的義。</p> <p>【翻譯：因為應許給亞伯拉罕或他的後裔，就是他是世界繼承者的應許，不是藉著律法，而是藉著源自 神信實的拯救。】</p>	<p>蒙神拯救的途徑 繼承世界的應許</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 不是藉著律法 2. 而是藉著源自神信實的拯救 	
4:14	<p>γὰρ (連-解釋：事實上) (解釋為何是藉著 神信實的拯救，而不是律法)</p> <p>εἰ (連-條件：若) οἱ (那些人) <u>成為</u> \ <u>κληρονόμοι (繼承者)</u></p> <p> <u>ἐκ νόμου (介-途徑：藉著律法)</u> <u>ἢ πίστις (信/神的信實) κεκένωται (完被-強意：就無效了 3S)</u> <u>καὶ (連-並列：並且)</u> <u>ἢ ἐπαγγελία (應許) κατήργηται (完被-強意：被廢除了 3S)</u> </p> <p>若是屬乎律法的人才得為後嗣，信就歸於虛空，應許也就廢棄了。</p> <p>【翻譯：事實上，若那些人藉著律法而成為繼承者，神的信實就無效了，並且，應許也被廢除了。】</p>	<p>根據神信實拯救的原因</p> <p>不是藉著律法 使神的信實和應許繼續有效</p>	

<p>4:15</p>	<p>γὰρ (連-原因：因為) (律法不能使人成為繼承者的原因) ὁ νόμος (律法) κατεργάζεται (現-格言：導致 3S) ὀργήν (刑罰) δε (連-對照：但) οὐ (哪里) οὐκ (沒) ἔστιν (現-狀態：有 3S) \ νόμος (律法) 人 οὐδὲ (也不) 知道所做是 παράβασις (過犯/偏離了所確立的界限)</p> <p>因為律法是惹動忿怒的 (或譯：叫人受刑的)；哪裡沒有律法，那裡就沒有過犯。 【翻譯：因為律法導致刑罰，但哪里沒有律法，人也不知道所做是過犯。】</p>	<p>根據神信實拯救的原因 因為律法帶來刑罰 律法的功能只是讓人知道犯錯了</p>	
<p>4:16</p>	<p>διὰ τοῦτο (介-推論：所以) 成為繼承者 ἐκ πίστεως (介-途徑：藉著信/神的信實) ἵνα (連-目的：目的是為了) κατὰ χάριν (介-標準：根據恩典) εἰς τὸ (介+不定-目的：也為了) τὴν ἐπαγγελίαν (應許) εἶναι (不定現-持續-目的：是 3S) \ βεβαίαν (保證) τῷ σπέρματι (間受：給後裔) παντὶ (形-不指：每一個) οὐ (不) τῷ (給那) ἐκ τοῦ νόμου (介-途徑：藉著律法) μόνον (只是) ἀλλὰ καὶ (也是) τῷ (給那) ἐκ πίστεως (介-途徑：藉著信/神的信實) Αβραάμ (屬-定義：就是亞伯拉罕所跟隨的) ὅς (亞伯拉罕) ἔστιν (現-狀態：是 3S) \ πατὴρ (父) ἡμῶν (屬-屬於：我們的) πάντων (形-不指：所有人)</p> <p>所以人得為後嗣是本乎信，因此就屬乎恩，叫應許定然歸給一切後裔；不但歸給那屬乎律法的，也歸給那效法亞伯拉罕之信的。</p>	<p>繼承世界的應許 是藉著神的信實和根據神的恩典 目的 保證給每一個後裔，沒有分別 給猶太人和外邦人 亞伯拉罕是所有人的父</p>	

【翻譯：所以，成為繼承者是藉著 神的信實，目的是為了根據恩典，也為了應許是保證給每一個後裔，不只是給那藉著律法的人，也是給那藉著 神的信實的人，就是亞伯拉罕所跟隨的。亞伯拉罕是我們所有人的父，】

4:17

καθώς (連-比較：正如)

經上 | γέγραπται (完被-強意：記載 3S)

ὅτι (連-敘述內容)

我 | τέθεικά (完-強意：已立 1S)

σε (你)

Πατέρα (直-敘述：成為父)

ἔθνων (屬-屬於：國)

πολλῶν (形-不指：多)

亞伯拉罕 | ἐπίστευσεν (簡-完整：相信 3S)

θεοῦ (屬-直受：神)

κατέναντι οὗ (介-面前：在神面前)

ζωοποιούντος (分現屬-名詞：賜生命給) | τοὺς νεκροὺς (死人)

τοῦ (那位)

καὶ (連-並列：並)

(分現直-名詞：無有)

καλοῦντος (分現屬-名詞：召喚) | τὰ μὴ ὄντα

ὡς (連-引介：成為) ὄντα (分現直-名詞：有)

亞伯拉罕所信的，是那叫死人復活、使無變為有的 神，他在主面前作我們世人的父。如經上所記：「我已經立你作多國的父。」

【翻譯：正如經上記載：「我已立你成為多國的父。」在 神面前，亞伯拉罕相信 神，就是那位賜生命給死人並召喚無有成為有的 神。】

亞伯拉罕蒙神立為多國的父

原因
相信神

神是賜生命的
神是使無變為有的

<p>4:18</p> <p>ὄς (亞伯拉罕)</p>	<p>ἐπίστευσεν (簡-完整：相信 3S)</p> <p>παρ' ἐλπίδα (介-期望：在無可指望下) ἐπ' ἐλπίδι (介-附加：仍有指望)</p> <p>εἰς τὸ (介+不定-目的：為了)</p> <p>αὐτὸν (他) γενέσθαι (不定簡-整體-目的：成為) πατέρα (父) κατὰ (介-標準：與) τὸ εἰρημένον ἐθνῶν (屬-屬於：國) (分完被直-名詞：被告知的一致) πολλῶν (形-不指：多)</p> <p>τὸ σπέρμα (後裔) (單數) ἔσται (未-未來：也是 3S) σου (屬-屬於：你的) Οὕτως (如此)</p> <p>他在無可指望的時候，因信仍有指望，就得以作多國的父，正如先前所說：「你的後裔將要如此。」</p> <p>【翻譯：在無可指望下，亞伯拉罕仍有指望相信，為了他能成為多國的父，與被告知的一致：「你的後裔也是如此。」】</p>	<p>亞伯拉罕相信神</p> <p>1. 在無可指望下繼續指望和相信成為多國的父</p>	
<p>4:19</p>	<p>καὶ (連-並列：並且)</p> <p>μὴ (沒有) ἀσθενήσας (分簡-整體-讓步：雖然軟弱) τῇ πίστει (間受-原因：因信/神的信實)</p> <p>但他 κατενόησεν (簡-完整：注意 3S) τὸ σῶμα (身體) (分完被直-形容：好像死了) νεκρομένον ἤδη (已經) ὑπάρχων (分現-持續-原因：因有) ἑκατονταετής (形-敘述：一百歲) που (快要)</p> <p>καὶ (連-附加：再加上)</p> <p>τὴν νέκρωσιν (死一樣的狀態) τῆς μήτρας (屬-主詞：子宮) Σάρρας (屬-屬於：撒拉的)</p>	<p>亞伯拉罕相信神</p> <p>2. 因神的信實而沒有軟弱，就算身體好像死了一樣</p>	

		<p>他將近百歲的時候，雖然想到自己的身體如同已死，撒拉的生育已經斷絕，他的信心還是不軟弱；</p> <p>【翻譯：並且，雖然亞伯拉罕因 神的信實而沒有軟弱，但他注意到自己的身體已經好像死了，因快要有一百歲了，再加上撒拉的子宮也好像死一樣的狀態。】</p>		
4:20		<p>δὲ (連-對照：可是)</p> <p>他 οὐ (沒有) διεκρίθη (簡被-完整：疑惑 3S)</p> <p>τῇ ἀπιστίᾳ (間受-原因：因不信)</p> <p>εἰς τὴν ἐπαγγελίαν (介-地點：應許)</p> <p>τοῦ θεοῦ (屬-源頭：源自神的)</p> <p>ἀλλὰ (反而) ἐνεδυναμώθη (簡被-完整：被剛強 3S)</p> <p>τῇ πίστει (間受-原因：因信/神的信實)</p> <p>δοῦς (分簡-整體-結果：結果把) δόξαν (榮耀)</p> <p>τῷ θεῷ (間受：歸給神)</p> <p>並且仰望 神的應許，總沒有因不信心裡起疑惑，反倒因信心裡得堅固，將榮耀歸給 神，</p> <p>【翻譯：可是，他沒有因不信而疑惑 神的應許，反而因 神的信實而被剛強，結果他就把榮耀歸給 神，】</p>	<p>亞伯拉罕相信神</p> <p>3. 因神的信實而沒有因不信而疑惑，反而被剛強</p> <p>結果</p> <p>1. 歸榮耀給神</p>	
4:21		<p>καὶ (連-並列：並且)</p> <p>πληροφορηθεὶς (分簡被-整體-結果：結果全然確信)</p> <p>ὅτι (連-敘述內容)</p> <p>神 ἐπήγγελλται (完-強意：應許的 3S) ὁ (事情)</p> <p>祂 ἐστὶν (現-格言：是 3S) δυνατός (形-敘述：有能力)</p> <p>καὶ (也) ποιῆσαι (不定簡-整體-完成：完成)</p> <p>且滿心相信 神所應許的必能做成。</p>	<p>結果</p> <p>2. 全然確信神必成就應許</p>	

	<p>也是為我們將來得算為義之人寫的，就是我們這信 神使我們的主耶穌從死裡復活的人。</p> <p>【翻譯：也是因為我們而寫的；祂必定評估我們有正確的行動，我們就是那些持續相信我們的主耶穌從死人中復活的人。】</p>		
4:25	<p>ὅς (關代：耶穌)</p> <p>παρεδόθη (簡被-完整：被交出來 3S)</p> <p>διὰ τὰ παραπτώματα (介-原因：因為過犯)</p> <p>ἡμῶν (屬-屬於：我們的)</p> <p>καὶ (連-並列：並)</p> <p>ἠγέρθη (簡被-完整：被復活 3S)</p> <p>διὰ τὴν δικαιοσιν (介-原因：因為能行出正確的行動)</p> <p>ἡμῶν (屬-屬於：我們的)</p> <p>耶穌被交給人，是為我們的過犯；復活，是為叫我們稱義。</p> <p>【翻譯：耶穌因為我們的過犯而被交出來，並因為我們能行出正確的行動而被復活。】</p>	<p>耶穌的使命</p> <p>為我們的過犯被交出來</p> <p>為我們能行出正確的行動而被復活</p>	